

**La femme paresseuse**

Langue: Tsakhur

ID: tsak1249\_16\_femme\_paresseuse

Locuteur: Nusret Ismailov

Chercheur: Gilles Authier

- (1) *йасар хьунашиие*  
lazy woman  
'La Femme paresseuse'
- (2) *са адамий-с кІан-еэ-ни хив-ааш-еэ-ни са-нче-нче*  
one person-dat/IN/ERG-OBL village(A)-PL-OBL-IN/ERG-OBL one-el-el woman  
*хьунашиие хьийеле-на*  
F.come\_back.IPF-H/A  
'Un homme prend une femme dans l'un des villages voisins.'
- (3) *сыгыий-хьыгыий даІхаІ-на йасар кар оохьур во-рна*  
N.gather.msds N.?.msd NEG.can.IPF-H/A lazy thing A.happen.PF COP-H  
'Cette femme était une paresseuse qui ne savait pas ramasser, peigner ou tisser.'
- (4) *экІвал-ин хабар-бы гьаъа ыхъа*  
quickness-attr.N news(A)-PL.NOM M/N.do.IPF M/N.be.PF  
'Lorsque les voisins se réunissaient et parlaient, ils parlaient du travail effectué par'
- (5) *-йизди къарее габa хъооха во-б-на*  
-my.OBL woman.ERG coat A.weave.IPF COP-A /HPL-H/A  
'Ma femme tisse des tapis'
- (6) *-йизди хьунашииеэ за-с турс-бы гьаъу*  
-my.OBL woman.ERG 1.OBL-datwoollen\_socks-PL.nomm/N.do.PF A/HPL.look.IMPER  
*илйааке*  
'Ma femme m'a tricoté de nouvelles chaussettes, venez les voir !'
- (7) *-йизди сосс-еэ хурджун-гьаІнке хъехы быкІыр гьаъу*  
-my.OBL bride.OBL-IN/ERG bag- bag knit.PF finish M/N.do.PF  
'La femme a fini de tricoter la sacoche.'
- (8) *гьы-ни адамий-на миз гьынаІхбы-ни гаф-бишеэ джитІа-ба*  
dem-OBL person-H/A tongue(A)such.PL-OBL word(A)-PL.OBL short-A A/HPL.be.PF  
*вухъа*  
'Quant à cet homme il restait à court de ce genre de discours.'
- (9) *джу-ни хьунашиие-й-ссе гьы-ни ши-биш-ин не-н*  
REFL.M-OBL woman-OBL-than/asadem-OBL work(A)-PL.OBL-attr.N Q/neither/what-N foc.N  
*джад аІхаІ ыхъа деш*  
can.IPF M/N.be.PF COP.NEG

'parce que sa femme ne pouvait pas faire toutes ces choses.'

- (10) *гъагу-й-ни кар-биш-ин гаф-бы гъаза-меэ йасар*  
M/N.do.PF-msd-OBL thing-PL.OBL-attr.N word(A)-PL.NOM M/N.do.IPF-until lazy  
*хъунаишеэ эйгье-н*  
woman.ERG say.IPF-N

'Quand l'homme rentrait à la maison, tout en parlant à sa femme du travail des'

- (11) - *ай адамий хъунаишеэ маIx-дун ши-бы гъазас-ди-меэ ма-нкъ-ыI-с*  
- \*\*\* person woman.ERG such-N work(A)-PL.NOM do.inf-OBL-until DIST-OBL-OBL-inf  
*гъыр хъалес ыккан*  
desire return.inf M/N.want.IPF

'Oh mari, les femmes font de telles choses quand elles obtiennent un désir spécial'

- (12) *гъыр хъидйады маIx-дун ши-бы гъазас эехье деи*  
desire NEG.come.PF such-N work(A)-PL.NOM do.inf M.be.IPF COP.NEG

'Sinon, il est impossible de faire de telles choses.'

- (13) *гъи-нийаIx-уI-д хилидже гыгъ-бы айкIан-анбы*  
dem- what\_sort\_of-OBL-N long time-PL.NOM M/N.go.IPF-PL

'Ça fait longtemps.'

- (14) *йигъ-биш-ди са йигъ-ы-л абай-къарэ-ва-ни сура-ле*  
day-PL.OBL-OBL one day-OBL-SUPER mother-IN-law- woman.ERG-and/quot-OBL  
*ыIдыIкъ хъайле-н*  
directionimage/half-el message M.come\_back.IPF-N

'Un jour, la belle-mère de l'homme suggéra'

- (15) *йезне-й-лхъа гыхъар гъезе хизан-ыб алийабтIы джонкъаI*  
son-IN-law-OBL-superlat M.arrive.IPF M/N.do.IMPER family-also.A/PL A.take.PF ours  
*абле-вуде*  
A.bring.IMPER-purpose

'que le gendre emmène sa famille leurs rendre visite.'

- (16) *гъивхъар-ас-ди-меэ голэ-нче ылгъенIес гйабакIа*  
A.walk.IPF-inf-OBL-until lake.IN-el cross.inf HPL.must.?

'Ils devaient traverser un grand lac en barque pour rejoindre leur belle-mère.'

- (17) *кIеэбачIе-нбы лодкIеэ-хъа*  
HPL.sit.IPF-ptcp.PL.NOM boat.OBL-lat

'Ils montent sur le bateau'

- (18) *хъли-дже голй-ни ахъа-меэ авайкIан-анбы*  
long-opt lake-OBL inside.lat-until A/HPL.go.IPF-PL

'après avoir nagé loin dans le lac'

- (19) *ca-йи-р гъи-на хъунашише адам-ийлхъа къагъаракъкъа-на*  
 one-OBL-H dem-H/A woman man-superlat order\_shouting.IPF-H/A  
 'la femme commence à crier à son mari :'
- (20) - *адамий лоджIа илйозар гъеъе за-схъа хъа аIгъаI-джегъра хана*  
 - person boat M.stop.IPF M/N.do.IMPER 1.OBL-lat wool(A) comb- wheel  
*хъале*  
 loom come.IPF  
 'Arrêtez le bateau, mon mari, donnez-moi de la laine, peigne et rouet, et un métier.'
- (21) *за-с иш гъаъа-сын гъыр хъады во-дун зара ихъе*  
 1.OBL-DAT work(A) M/N.do.IPF-inf.N desire N.come.PF COP-N quick/often be.IMPER  
 'J'en ai envie, je vais travailler. Dépêche-toi !'
- (22) *адам-еэ эйгъе-н*  
 man-IN/ERG say.IPF-N  
 'L'homme dit :'
- (23) *ва-с-ы-д гъыр хъале-сын джига не къаттIу*  
 2.OBL-inf-OBL-N desire come.IPF-inf.N place Q/neither/what finish.PF  
 'Oh, où puis-je trouver une femme, de la laine, un peigne, une maison au milieu de'
- (24) *хъунашишеэ адамий-кIле эйгъе-н*  
 woman.ERG person-aff say.IPF-N  
 'La femme revint et dit à l'homme :'
- (25) *йизди хъунашише-й-ссе иш гъааъас вааIхаI*  
 my.OBL woman-OBL-than/asawork(A)A.do.inf HPL.can.IPF COP.NEG-COP.A/HPL  
*деи-об*  
 'Regarde-moi alors et ne dis plus que ta femme ne peut pas faire de telles choses.'

## Abbreviations

<b>1</b> first person	<b>F</b> feminine
<b>A</b> animate	<b>H</b> human
<b>ADD</b> additive	<b>HPL</b> human plural
<b>ADV</b> adverbial	<b>IMPER</b> ???
<b>COP</b> copula	<b>IN</b> inessive
<b>DAT</b> dative	<b>IPF</b> imperfective
<b>DIST</b> distal	<b>M</b> masculine
<b>ERG</b> ergative	<b>N</b> neuter

**NEG** negative  
**NOM** nominative  
**OBL** oblique  
**PF** perfective  
**PL** plural

**PST** past  
**Q** question particle  
**REFL** reflexive  
**SUBST** substantive  
**SUPER** superessive